



CANADA

TREATY SERIES 1954 No. 17 RECUEIL DES TRAITÉS

COMMERCE

Exchange of Notes between CANADA
and VENEZUELA

Signed at Caracas September 17 and
October 11, 1954

In force October 11, 1954

COMMERCE

Échange de Notes entre le CANADA
et le VENEZUELA

Signé à Caracas les 17 septembre
et 11 octobre 1954

En vigueur le 11 octobre 1954

~~43 208 349~~

32 756 723

ROGER DUHAMEL, F.R.S.C.
Queen's Printer and
Controller of Stationery

ROGER DUHAMEL, m.s.r.c.
Imprimeur de la Reine et
Contrôleur de la Papeterie
Ottawa, 1961

53 738 594

b.3170718

Price-Prix: 25 cents
81320-4-1

No.-N° E3-54/17



COMMERCE

CONTENTS

	PAGE
I Note dated September 17, 1954 from the Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Canada to Venezuela to the Minister of Foreign Affairs of Venezuela	4
French translation of Notes I	5
II Note dated October 11, 1954 from the Minister of Foreign Affairs of Venezuela to the Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Canada to Venezuela	6
English translation of Note II	7
French translation of Note II	8

COMMERCE

Échange de Notes entre le CANADA et le VENEZUELA

Signé à Caracas les 17 septembre et 11 octobre 1954

En vigueur le 11 octobre 1954

HOGER DUNHAM, P.R.C. | HOGER DUNHAM, P.R.C.
 Imprimeur de la Reine et | Queen's Printer and
 Contrôleur de la Papeterie | Controller of Stationery
 Ottawa, 1954

EXCHANGE OF NOTES (September 17 and October 11, 1954) BETWEEN CANADA AND VENEZUELA RENEWING FOR ONE YEAR THE COMMERCIAL MODUS VIVENDI OF OCTOBER 11, 1950

TABLES DES MATIÈRES

PAGE

I Note, en date du 17 septembre 1954, adressée par l'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Canada au Venezuela au Ministre des Affaires étrangères du Venezuela

4

Traduction française de la Note I

5

II Note, en date du 11 octobre 1954, adressée par le Ministre des Affaires étrangères du Venezuela à l'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Canada au Venezuela

6

Traduction anglaise de la Note II

7

Traduction française de la Note II

8

H. G. NORMAN
Ambassador

His Excellency
NORMAN G. H.
Dr. Aureliano Oñate
Minister of Foreign Affairs
Caracas

Canada Treaty Series 1950, No. 16.
Canada Treaty Series 1951, No. 21.
Canada Treaty Series 1952, No. 23.
Canada Treaty Series 1953, No. 28.

EXCHANGE OF NOTES (September 17 and October 11, 1954) BETWEEN CANADA
AND VENEZUELA RENEWING FOR ONE YEAR THE COMMERCIAL MODUS
VIVENDI OF OCTOBER 11, 1950

I

The Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Canada to Venezuela
to the Minister of Foreign Affairs of Venezuela

CANADIAN EMBASSY

No. 22

CARACAS, Venezuela

September 17, 1954

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to refer to the *modus vivendi* regarding commercial relations between Canada and Venezuela which was signed in Caracas on October 11, 1950⁽¹⁾, and renewed on the 11 of October 1951⁽²⁾, 1952⁽³⁾, and 1953⁽⁴⁾ by an exchange of Notes. Article Six of the Agreement provides that it shall remain in effect for one year following the date of signature and may be renewed for equal periods.

The Canadian Government feels that this *modus vivendi* has been instrumental in strengthening trade relations between Canada and Venezuela. Accordingly, I have the honour to propose that it be extended for a further period of one year, from October 11, 1954.

Should Your Excellency's Government concur in this proposal, may I suggest that this Note, together with Your Excellency's reply, shall be considered as constituting an Agreement between the Government of Canada and the Government of Venezuela to renew the terms of the *modus vivendi* of October 11, 1950, for a further period of one year.

I take this opportunity of presenting to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

H. G. NORMAN
Ambassador.

His Excellency

Dr. Aureliano Otáñez

Minister of Foreign Affairs

Caracas.

(1) Canada Treaty Series 1950, No. 16.

(2) Canada Treaty Series 1951, No. 24.

(3) Canada Treaty Series 1952, No. 35.

(4) Canada Treaty Series 1953, No. 28.

(Traduction)
**ÉCHANGE DE NOTES (les 17 septembre et 11 octobre 1954) ENTRE LE CANADA ET
 LE VENEZUELA RENOUELANT POUR UNE ANNÉE LE MODUS VIVENDI
 COMMERCIAL DU 11 OCTOBRE 1950**

I

L'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Canada au Venezuela
 au Ministre des Affaires étrangères du Venezuela

AMBASSADE DU CANADA

N° 22

CARACAS (Venezuela)

le 17 septembre 1954

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de me référer au *modus vivendi*, applicable aux relations commerciales entre le Canada et le Venezuela, qui a été signé à Caracas le 11 octobre 1950⁽¹⁾ et renouvelé par échange de notes le 11 octobre 1951,⁽²⁾ 1952⁽³⁾ et 1953⁽⁴⁾. Aux termes de l'article 6 de l'Accord, celui-ci doit rester en vigueur pendant un an à compter de la date de sa signature et il peut ensuite être renouvelé pour un an à la fois.

Le Gouvernement canadien estime que ce *modus vivendi* a favorisé le développement des relations commerciales entre le Canada et le Venezuela. Aussi ai-je l'honneur de proposer qu'il soit renouvelé pour une nouvelle durée d'un an, à compter du 11 octobre 1954.

Si le Gouvernement de Votre Excellence agréé cette proposition, la présente Note et la réponse de Votre Excellence pourraient constituer entre le Gouvernement canadien et le Gouvernement vénézuélien un accord portant renouvellement des dispositions du *modus vivendi* du 11 octobre 1950⁽⁵⁾ pour une nouvelle durée d'un an.

Je saisis cette occasion pour présenter à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

L'Ambassadeur du Canada,
 H. G. NORMAN

Son Excellence

Monsieur Aureliano Otáñez

Ministre des Affaires étrangères

Caracas

(1) Recueil des Traités 1950 n° 16.
 (2) Recueil des Traités 1951 n° 24.
 (3) Recueil des Traités 1952 n° 35.
 (4) Recueil des Traités 1953 n° 28.

II

The Minister of Foreign Affairs of Venezuela to the Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Canada to Venezuela

República de Venezuela. — Ministerio de Relaciones Exteriores
Dirección de Política Económica. — Sección de Economía.
Caracas, 11 de octubre de 1954.

Señor Embajador:

Tengo a honra enviar a Vuestra Excelencia recibo de su atenta nota N° 22 de fecha 17 de septiembre último, en la cual tiene a bien comunicar, por mi intermedio, a mi Gobierno, la proposición del Honorable Gobierno del Canadá de renovar, por otro año, el *Modus-Vivendi* concluído en Caracas el 11 de octubre de 1950* y que ha venido rigiendo las relaciones comerciales entre Venezuela y Canadá.

En respuesta, cumpto en hacer del conocimiento de Vuestra Excelencia que he sido autorizado por mi Gobierno para convenir en la renovación propuesta.

Según lo sugiere Vuestra Excelencia, su Nota, junto con esta respuesta, se considerarán como un acuerdo entre los dos Gobiernos para renovar en los mismos términos el referido *Modus-Vivendi*, a partir de su vencimiento y hasta el 11 octubre de 1955.

Válgome de la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

A. OTÁÑEZ.

Al Excelentísimo Señor Henry Gordon Norman, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario del Canadá.—Presente.

L'ambassadeur du Canada
H. G. NORMAN
Dr. Aureliano Otáñez
Ministère des Affaires étrangères
Caracas.

Son Excellence
Monsieur Aureliano Otáñez
Ministère des Affaires étrangères
Caracas

* Canada Treaty Series 1950, No. 16.

Recueil des Traités 1950 n° 16.
Recueil des Traités 1951 n° 24.
Recueil des Traités 1952 n° 28.
Recueil des Traités 1953 n° 28.

(Translation)

II

The Minister of Foreign Affairs of Venezuela to the Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Canada to Venezuela

UNITED STATES OF VENEZUELA
DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS
ECONOMIC POLICY DIVISION

No. 04760-E
Economy Section

CARACAS, October 11, 1954.

AMBASSADOR:

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note No. 22 dated September 17, 1954, in which you kindly advise my Government, through me, of the proposal of the Canadian Government to renew, for another year, the *modus vivendi* concluded in Caracas on October 11, 1960* and which has since governed the commercial relations between Venezuela and Canada.

In reply, I advise your Excellency that I have been authorized by my Government to agree on the proposed renewal.

In accordance with your Excellency's suggestion, your Note together with the present reply will be considered an agreement between both Governments to renew under the same terms the above mentioned *modus vivendi* as from the date of its expiry and until October 11, 1955.

I avail myself of this opportunity to renew to your Excellency the assurances of my highest consideration.

A. OTÁÑEZ.

To His Excellency

Henry Gordon Norman,

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Canada,

Caracas

(noit) II (nort)

Le Ministre des Affaires étrangères du Venezuela à l'Ambassadeur
extraordinaire et plénipotentiaire du Canada au Venezuela

ÉTATS-UNIS DU VENEZUELA
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
DIVISION DE LA POLITIQUE ÉCONOMIQUE

N° 04760-E

Section économique

CARACAS, le 11 octobre 1954

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la Note n° 22 de Votre Excellence, en date du 17 septembre 1954, par laquelle vous avez l'obligeance de proposer à mon Gouvernement, par mon intermédiaire, le renouvellement pour un an de plus du *modus vivendi* conclu à Caracas le 11 octobre 1950* et qui règle depuis lors les relations commerciales entre le Venezuela et le Canada.

J'ai le plaisir de faire connaître à Votre Excellence que mon Gouvernement m'autorise à agréer cette proposition de renouvellement.

Conformément à la suggestion de Votre Excellence, votre Note et la présente réponse constitueront un accord entre les deux Gouvernements pour renouveler les dispositions du *modus vivendi* susmentionné depuis la date de son expiration jusqu'au 11 octobre 1955.

Je saisis cette occasion pour réitérer à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

A. OTÁÑEZ.

A Son Excellence

Monsieur Henry Gordon Norman
Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire du Canada
Caracas

29 854 m

LIBRARY E A/BIBLIOTHEQUE A E



3 5036 20091585 1